



Coffee Break French

Season 3, Lesson 21

Radio Lingua Ltd

www.radiolingua.com

| | |
|-------------------------|---|
| Lesson 21 Notes | 3 |
| Text: paragraph 1 | 3 |
| Text: paragraph 2 | 3 |
| Text: paragraph 3 | 4 |
| Text: paragraph 4 | 5 |
| Text: paragraph 5 | 6 |
| Listen again | 6 |



@french_learn

Lesson 21 Notes

This week we hear from Alf again. Among other things, Alf tells us about a conversation he had with his neighbour and about what they were doing in class this week. As with Katie's text last week, we will see some more subjunctives as well as many other interesting grammar points.

TEXT: PARAGRAPH 1

Bonjour tout le monde. Je viens d'avoir une conversation intéressante. J'arrivais de ma promenade matinale et mon voisin, M. Boggero, était dans son jardin. Nous avons causé un peu du temps et des rénovations de la maison.

je viens d'avoir une conversation intéressante.

"I've just had an interesting conversation." As you already know, the expression **venir de** + infinitive translates in English as "to have just done something". **Intéressante** has an extra **e** here as it has to agree with **conversation**, which is a feminine noun in French.

j'arrivais de ma promenade matinale et mon voisin, M. Boggero, était dans son jardin.

"I was coming back from my morning walk and my neighbour, Mr Boggero, was in his garden." **Arriver de** literally translates as "to arrive from" but the expression is better translated as above. Both verbs are in the imperfect tense here as they are setting the scene, describing the situation as it was at the time.

nous avons causé un peu du temps et des rénovations de la maison.

"We chatted a bit about the weather and the renovations on my house". In contrast to the imperfects used above, the perfect tense is employed here because it represents a completed action. **Causer** means "to chat" or "to talk about" in English. It is more colloquial than synonym **parler**.

TEXT: PARAGRAPH 2

M. Boggero m'a demandé si je tirais ou si je pointais, et je lui ai dit que je ne comprenais pas ce qu'il disait. En fait il est président de la société de pétanque de notre village et il m'a invité à une partie de pétanque cette après-midi! Je ne sais

toujours pas si je tirerai ou si je pointerai mais bon, ce sera ma première partie de boules!

tu tires ou tu pointes?

As explained in the audio content, this phrase is associated with the sport of **pétanque**, a form of bowls which is traditionally played in France. **Pointer** is the verb used meaning “to place”, when you place your boule as close to the **cochonnet** (the jack) as possible. **Tirer** means “to shoot”: if your opponent has placed his/her boule close to the **cochonnet**, you can “shoot” that boule out of the game by aiming your boule directly at it.

je lui ai dit que je ne comprenais pas ce qu'il disait.

“I told him that I didn’t understand what he was saying.” In French “to tell someone something” is **dire quelque chose à quelqu’un**. This explains why the indirect object pronoun **lui** is employed. The relative pronoun **ce que** is needed here due to the lack of a specific object within the phrase. It may help to think of **ce que** here as meaning “that which”.

il est président de la société de pétanque de notre village et il m'a invité à une partie de pétanque cette après-midi!

“He is President of our village’s pétanque society and he invited me to a pétanque match this afternoon!” “To invite someone to...” is **inviter quelqu’un à...**, which lets us know that **me** is a direct object pronoun in this instance.

je ne sais toujours pas si je tirerai ou si je pointerai mais bon, ce sera ma première partie de boules!

“I still don’t know if I’ll shoot or if I’ll “place” but hey, it will be my first bowls match!” Please note the position of the adverb **toujours**: within a negative phrase it appears after the verb and before **pas**. The future tense is used with the majority of verbs in this sentence as he is talking about events which are yet to take place.

TEXT: PARAGRAPH 3

Tout se passe bien dans le cours de français. Cette semaine nous avons appris un peu plus sur le subjonctif, ce que je trouve très difficile! Il faut l'utiliser après des expressions comme «il faut que...» et «bien que...». Alors, bien que ce soit difficile, je pense que je commence à comprendre! Sandrine nous a demandé d'utiliser le subjonctif au moins une fois dans notre journal de cette semaine, alors voilà! J'espère que je l'ai bien utilisé!

cette semaine nous avons appris un peu plus sur le subjonctif, ce que je trouve très difficile!

"This week we learned a bit more about the subjunctive, which I find very difficult!" The perfect tense is used here because Alf is talking about a completed event. Please note that the past participle of **apprendre**, **appris**, is irregular. It is possible to translate **ce que je trouve très difficile** as "something which I find very difficult".

alors, bien que ce soit difficile, je pense que je commence à comprendre!

"So, although it may be difficult, I think that I'm beginning to understand!" As we have already seen, **bien que** is one of the expressions that requires a subjunctive to follow it. Remember that **être** is irregular in the subjunctive, as we can see here. Please also note that **commencer** is always followed by preposition **à**.

j'espère que je l'ai bien utilisé!

"I hope that I used it correctly." Although many think that **espérer** should naturally be followed by the subjunctive as it expresses a hope it is, in fact, always followed by the indicative, or in some cases where the subject does not change, by the infinitive, eg. **j'espère arriver bientôt**, "I hope to arrive soon". The direct object pronoun **le** refers back to **le subjonctif** in the previous sentence.

TEXT: PARAGRAPH 4

J'ai parlé aussi un peu plus avec Katie, la jeune Américaine à propos de l'éducation. Elle aimerait être institutrice, donc je lui ai dit qu'elle pourra parler avec Jennifer quand elle arrivera: Jennifer a été institutrice pendant 35 ans, donc elle pourra lui donner des conseils, je pense.

je lui ai dit qu'elle pourra parler avec Jennifer quand elle arrivera

"I told her that she can talk to Jennifer when she arrives". Although in English this type of phrase is expressed in the present tense, in French it is grammatically correct for the future to be employed because these events are yet to take place. The literal translation of this phrase would therefore be "I told her that she will be able to talk with Jennifer when she will arrive". However, in English, it is more natural to translate it in the present tense, as above.

Jennifer a été institutrice pendant 35 ans, donc elle pourra lui donner des conseils

“Jennifer was a primary teacher for 35 years, so she will be able to give her some advice”. The perfect tense is used here as the fact that she was a primary teacher is a completed event - she no longer occupies this role. Please note that in French it is common to use **pendant** to mean “for” with past tenses. Compare **elle est institutrice depuis 35 ans**, which would mean that she has been a primary teacher for 35 years, and continues to occupy this role. “To give someone advice” in French is **donner des conseils à quelqu’un** which explains the use of the indirect object pronoun **lui** here.

TEXT: PARAGRAPH 5

Je vous ai dit la semaine dernière que je suis à la recherche d'une école de cuisine. J'en ai trouvé une à Nice, près du marché aux fleurs. Il y a un cours pour les débutants ce week-end, donc je me suis inscrit et j'espère apprendre beaucoup de choses. Je vous raconterai tout! Bon, c'est tout pour cette semaine. À bientôt.

je suis à la recherche d'une école de cuisine

“I am on the look out for a cookery school”. **Être à la recherche** translates as “to be in search of”, or “to be on the look out for”. It is a good set phrase to try and drop in where appropriate as it will add authenticity to your language.

J'en ai trouvé une à Nice

“I found one in Nice”. The pronoun **en** is used here because the numeral **une** appears on its own after the verb. **En** is used to refer back to **une école de cuisine**. Although in English a pronoun is usually absent in these cases, in French **en** is obligatory.

je me suis inscrit et j'espère apprendre beaucoup de choses

“I enrolled and I hope to learn lots of things”. Please note that **s’inscrire** is a reflexive verb which is why in the perfect tense it takes **être** as its auxiliary verb. Remember that verbs that take **être** in the perfect tense must agree with the subject of the phrase; if it were Katie who had enrolled in the course, an extra **e** would have to be added to **inscrit**. Please note that **espérer** is always followed directly by an infinitive.

LISTEN AGAIN

We’d now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

Bonjour tout le monde. Je viens d'avoir une conversation intéressante. J'arrivais de ma promenade matinale et mon voisin, M. Boggero, était dans son jardin. Nous avons causé un peu du temps et des rénovations de la maison.

M. Boggero m'a demandé si je tirais ou si je pointais, et je lui ai dit que je ne comprenais pas ce qu'il disait. En fait il est président de la société de pétanque de notre village et il m'a invité à une partie de pétanque cette après-midi! Je ne sais toujours pas si je tirerai ou si je pointerai mais bon, ce sera ma première partie de boules!

Tout se passe bien dans le cours de français. Cette semaine nous avons appris un peu plus sur le subjonctif, ce que je trouve très difficile! Il faut l'utiliser après des expressions comme «il faut que...» et «bien que...». Alors, bien que ce soit difficile, je pense que je commence à comprendre! Sandrine nous a demandé d'utiliser le subjonctif au moins une fois dans notre journal de cette semaine, alors voilà! J'espère que je l'ai bien utilisé!

J'ai parlé aussi un peu plus avec Katie, la jeune Américaine à propos de l'éducation. Elle aimerait être institutrice, donc je lui ai dit qu'elle pourra parler avec Jennifer quand elle arrivera: Jennifer a été institutrice pendant 35 ans, donc elle pourra lui donner des conseils, je pense.

Je vous ai dit la semaine dernière que je suis à la recherche d'une école de cuisine. J'en ai trouvé une à Nice, près du marché aux fleurs. Il y a un cours pour les débutants ce week-end, donc je me suis inscrit et j'espère apprendre beaucoup de choses. Je vous raconterai tout!

Bon, c'est tout pour cette semaine. À bientôt.